

- |  |   |
|--|---|
| <input checked="" type="checkbox"/> 上市公司 实力雄厚 品牌保证         | <input checked="" type="checkbox"/> 权威师资阵容 强大教学团队         |
| <input checked="" type="checkbox"/> 历次学员极高考通过率 辅导效果有保证     | <input checked="" type="checkbox"/> 辅导紧跟命题 考点一网打尽         |
| <input checked="" type="checkbox"/> 辅导名师亲自编写习题与模拟试题 直击考试精髓 | <input checked="" type="checkbox"/> 专家 24 小时在线答疑 疑难问题迎刃而解 |
| <input checked="" type="checkbox"/> 资讯、辅导、资料、答疑 全程一站式服务    | <input checked="" type="checkbox"/> 随报随学 反复听课 足不出户尽享优质服务  |

开设班次：（请点击相应班次查看班次介绍）

基础班	串讲班	精品班	套餐	实验班	高等数学预备班	英语零起点班
-----	-----	-----	----	-----	---------	--------

网校推荐课程：

思想道德修养与法律基础	马克思主义基本原理概论	大学语文	中国近现代史纲要
经济法概论（财经类）	英语（一）	英语（二）	线性代数（经管类）
高等数学（工专）	高等数学（一）	护理学导论	政治经济学（财经类）
概率论与数理统计（经管类）	计算机应用基础	毛泽东思想、邓小平理论和“三个代表”重要思想概论	

[更多辅导专业及课程>>](#)

[课程试听>>](#)

[我要报名>>](#)

绝密 ★ 考试结束前

浙江省 2014 年 4 月高等教育自学考试

## 日语翻译试题

课程代码:00601

请考生按规定用笔将所有试题的答案写在答题纸上。

注意事项:

1. 答题前,考生务必将自己的考试课程名称、姓名、准考证号用黑色字迹的签字笔或钢笔填写在答题纸规定的位置上。
2. 用黑色字迹的签字笔或钢笔将答案写在答题纸上,不能答在试题卷上。

一. 次の語句を日中同形語の使い分けに注意して中国語に訳しなさい (20%、10×2 点=20 点)。

1. この怪我を早く治すのに、どんな薬がいいかな。
2. 試験の結果はあさってまでにわかるそうだ。
3. 彼女は語学は得意だが、数学はあまり得意ではないようだ。
4. 鈴木さんは来月の野球大会で審判をすることになった。
5. 兄弟げんかはよくあることだ。
6. 彼はよく猪の肉を食べると聞いている。
7. 初めて外人と話をしたとき、たいへん緊張してしまった。
8. 山本さんには愛人ができたって、聞いている？
9. 強盗は悪心を起こして、おばあさんのお金を奪った。
10. 20 歳未満の人の飲酒はご遠慮ください。

二. 次の文に使われる婉曲な表現に留意しながら、肯定か否定かを判断して中国語に訳しなさい (10%、5×2 点=10 点)。

11. のどが渴いてしょうがない。
12. 私にどうしてこんな高いものが買えるものですか。
13. 以上の事実から、この事件の張本人は彼ではないかと判断しました。
14. この山は、この辺りでは一番の高さではないように思われる。
15. 彼は 6 時まで家に帰らざるをえなかった。

三. 次の文にある助詞と文型の意味を考えて正しく中国語に訳しなさい (20%、10×2 点=20 点)。

16. 人間には社会的責任というものがある。一生家庭の中だけに閉じこもっているわけにはいかない。
17. 賃金が高いので、毎月貯金できるわけだ。

18. 名を変えたが中身が変わったわけではない。
19. ちょっと風邪をひいたぐらいで心配しないでください。
20. いくら不人情だとしても、そんな仕打ちはあるまい。
21. 厄介なことも無事に済んで、ほっとした。
22. うそをつこうものなら、ただではおかないぞ。
23. そのニュースは新聞で知った。
24. かねがなるかならないか、先生が教室に入ってきた。
25. 近頃、雨が降ってはやみ、止んでは降って、実にいやな天気だ。

四. 文節の位置変更法と長文分解法を使って、きちんとした中国語に訳しなさい (20%、 $5 \times 4$  点 = 20 点)。

26. 雪子はただ鼻で「ふん」といっただけであったが、妙子は努めて彼女と視線を合わせないように下を向いたまま……と云った。
27. 薬を飲み終わると、松代は冠っていた手拭いで顔と衿首の汗を拭った。しぼれば滴のしたたるほど濡れてしまった手拭を、またひろげて頭に冠る。
28. この坂は正午や夕暮れなどに、都心にもこんな人気 (ひとけ) のなさがあるかと疑われるほど、自動車も自転車も人の往来もぱったり杜絶えている一時があった。
29. 幼いころ、季節に対する感覚は非常に鋭かったと思う。幼いころに感じたような夏らしい夏にも、冬らしい冬にも、今はお目にかかることはできなくなっている。
30. 宗教裁判所廃止の報を知ったりマの人々は高举して裁判所を襲い、建物や設備を破壊した。それほどまでに、民衆の心に怨念ともいべき怒りが鬱積していたのであろう。

五. 総合的な翻訳技法を使いこなして、次の文章 (抜粋) を正しくて流暢な中国語に訳しなさい (30%、 $3 \times 10$  点 = 30 点)。

31. 自然の孤独がもたらしてくるのはなんと言っても「もの」との親密感だ。わたしは林を吹く風の音を聞き、湖を越えて射す朝日の雪をばら色に染めるのを見て、それが単なる旅先の一風景である以上のものを感じた。それは、ちょうどロシア小説の忘れがたい一ページでもあるかのように、わたしの魂まで忍び込み、言いようのない静かな幸福感でわたしを満たした。確かにここ数年来、わたしはこうした充足感をほとんど忘れそうになっていたのだった。
32. 私の場合は、人生は使い方によっては充分長いものであり、充分尊いものであり、充分美しいものであるという見方をする立場に立ちたいと思う。少なくとも、己が与えられた人生を終わる時は、そういう考え方をする立場に立っていたいと思うのである。これから何年、何十年生きても、おそらく人生というものなど解りっこないに違いない。解らないのが当然であって、解ったら、人類の歴史はもっと幸福なものになっている筈である。
33. 私は、日本文化の改造などというだいそれたことに気焔をあげたくはない。しかし、満員電車から降りるときには、「すみません、降りますよ」というひと言を、また、何かのサービスを受けたときには、「ありがとう」というひと言を口にするという簡単な習慣が、一人でも多くの日本人の中に定着してほしいと思う。旗を立てて絶叫するのはけっこうだが、ふだんの小さな会話を大事にしたいと思う。それだけで、ずいぶん身辺は明るくなるにちがいないのである。